ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE FONDATION DE L'UNIVERSITÉ DE L'ÉTAT DE CEARÁ (BRÉSIL) ET UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR (FRANCE)	ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ (BRASIL) E A UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR (FRANÇA)
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR, Ayant son siège au 28 avenue Valrose, Grand Château, B.P. 2135, 06100 Nice Cedex 2, FRANCE, représentée par son Président, Monsieur le Professeur Jeanick BRISSWALTER, Ci-après désignée par « **UniCA** », **ET** **FONDATION DE L'UNIVERSITÉ DE L'ÉTAT DE CEARÁ,** Ayant son siège au Avenida Doutor Silas Munguba, nº 1700, Campus do Itaperi, CEP : 60714-903, Fortaleza, Ceará, Brésil, représenté par son président/recteur Me Hidelbrando dos Santos Soares, Ci-après désignée par « ***FUNECE*** ». **UniCA** et ***FUNECE*** sont collectivement désignés par les « Parties » et individuellement par la « Partie ». **PREAMBULE** Les Parties souhaitent structurer leur coopération en matière d'enseignement et de recherche et en ce sens décident de conclure le présent accord cadre (ci-après désigné « Accord »).	**UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR,** Com sede social em 28 avenue Valrose, Grand Château, B.P. 2135, 06100 Nice Cedex 2, FRANÇA, representada pelo seu Presidente, Prof. Jeanick BRISSWALTER, Doravante denominada "**UniCA**", **E** **FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ,** Com sede social na Avenida Doutor Silas Munguba, nº 1700, Campus do Itaperi, CEP: 60714-903, Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por seu Presidente/Reitor Me. Hidelbrando dos Santos Soares, Doravante denominada "***FUNECE***". **A UniCA** e ***a FUNECE*** são doravante denominados coletivamente como "Partes" e individualmente como "Parte". **PREÂMBULO** As Partes desejam estruturar sua cooperação no campo da educação e da pesquisa e, para esse fim, decidiram celebrar este acordo- quadro (doravante denominado "Acordo").

ARTICLE I – OBJET	ARTIGO I - OBJETO
Le présent Accord a pour objet de définir les domaines et la politique régissant la coopération entre les Parties.	O presente Acordo tem por objeto a definição das áreas e da política que regem a cooperação entre as Partes.
ARTICLE II – DOMAINES DE COOPÉRATION	**ARTIGO II - ÁREAS DE COOPERAÇÃO**
La coopération entre les deux Parties devrait couvrir les domaines suivants :	A cooperação entre as duas Partes deve abranger as seguintes áreas:
(1) Échanges de formation pour les professeurs d'université et les chercheurs ; (2) Visites techniques réciproques de membres du corps enseignant et de l'administration ; (3) Activités conjointes de recherche et de recherche appliquée ; (4) l'échange d'étudiants dans le cadre de programmes diplômants, à condition que les conditions locales d'admission à ces programmes soient respectées ;	(1) Intercâmbio formativo de professores universitários e pesquisadores; (2) Visitas técnicas recíprocas de membros do corpo docente e da administração; (3) Atividades conjuntas de pesquisa e pesquisa aplicada; (4) Intercâmbio de estudantes em programas de graduação, desde que os requisitos locais para admissão a esses programas sejam atendidos;
ARTICLE III – POLITIQUE D'APPLICATION	**ARTIGO III – POLÍTICA DE EXECUÇÃO DO ACORDO**
Il appartient aux domaines visés à l'article II d'établir des programmes ou des projets qui préciseront les conditions de mise en œuvre du présent Accord.	Cabe às áreas referidas no Artigo II, dar abrigo a programas ou projetos que especificarão as condições de execução deste Acordo.
Les programmes ou projets doivent contenir :	Os programas ou projetos devem conter:
(1) une description de leurs objectifs (2) L'identification des responsables et des participants de chaque Partie ; (3) La durée du programme ou du projet ; (4) des précisions sur les ressources financières éventuellement envisagées pour couvrir les dépenses liées au programme ou au projet et sur la manière dont les fonds seront gérés.	(1) Descrição dos seus objetivos; (2) Identificação das pessoas responsáveis e dos participantes de cada Parte; (3) Vigência do programa ou projeto; (4) Detalhes dos recursos financeiros, se houver, previstos para apoiar as despesas relacionadas ao programa ou projeto e como os fundos serão gerenciados.
Le présent accord est soumis à la législation applicable, en particulier au respect de la loi brésilienne 14.133/2021, le cas échéant.	O presente Acordo está submetido à legislação pertinente à matéria, sobretudo o atendimento à lei brasileira nº 14.133/2021, no que couber.
ARTICLE IV - PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE	**ARTIGO IV - PROPRIEDADE INTELECTUAL**
Si la mise en œuvre de l'Accord ou d'accords spécifiques donnent lieu à des résultats, à savoir toutes informations et connaissances techniques et/ou scientifiques, brevetées ou	Se a aplicação deste Acordo der origem a resultados, a saber, todas as informações e conhecimentos técnicos e/ou científicos, patenteados ou não, patenteáveis ou não,

non, brevetables ou non, y compris les savoir-faire, les plans, schémas, dessins, formules, logiciels ou tout autre type d'information, sous quelque forme qu'elle soit, et tous les droits y afférents, les Parties seront copropriétaires à hauteur de leurs apports intellectuels, humains, matériels et financiers.	incluindo o saber-fazer, os planos, os esquemas, desenhos, fórmulas, software ou qualquer outro tipo de informação, sob qualquer forma, e todos os direitos conexos, as Partes serão co-proprietárias em relação aos seus contributos intelectuais, humanos, materiais e financeiros.
Première sous-clause - Les résultats feront l'objet d'un règlement de copropriété signé entre les Parties.	**Primeira subcláusula** – Os resultados serão objeto de um acordo de co-propriedade assinado entre as Partes.
Deuxième sous-clause – Les résultats générés par le développement des activités prévues dans l'Accord peuvent être utilisés par les Parties pour leur propre usage d'enseignement et recherche.	**Segunda subcláusula** – Os resultados gerados pelo desenvolvimento das atividades previstas no Acordo poderão ser utilizados pelas Partes para seus próprios fins de ensino e pesquisa.
Troisième sous-clause - Les connaissances antérieures, à savoir les informations et connaissances techniques et/ou scientifiques et/ou tout autre type d'informations, sous quelque forme qu'elles soient, brevetables ou non et/ou brevetées ou non, ainsi que tous les droits y afférents, appartenant à une Partie ou détenue par elle avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord et/ou des accords spécifiques et/ou développées ou acquises par elle en dehors de l'Accord et/ou des accords spécifiques, ne peuvent être utilisés par l'autre Partie pour les activités couvertes par l'Accord qu'avec le consentement exprès de la Partie propriétaire. De ce fait, les Parties ne recevront aucun droit sur les connaissances antérieures.	**Terceira subcláusula** – Os conhecimentos anteriores, ou seja, informações e conhecimentos técnicos e/ou científicos e/ou qualquer outro tipo de informação, sob qualquer forma, patenteáveis ou não e/ou patenteados ou não, bem como todos os direitos conexos, pertencente a uma Parte ou por ela detida antes da data de entrada em vigor do Acordo e/ou por ela desenvolvidos ou adquiridos fora do presente Acordo, só podem ser utilizados pela outra Parte para as atividades por ele abrangidas, com o consentimento expresso da Parte proprietária. Portanto, as Partes não receberão nenhum direito sobre o conhecimento anterior.
ARTICLE V - SECRET ET CONFIDENTIALITÉ	**ARTIGO V - SIGILO E CONFIDENCIALIDADE**
Les Parties doivent protéger toutes les informations confidentielles qui sont générées ou fournies en vertu de l'Accord ou des accords spécifiques, à partir de la date de signature de l'Accord et jusqu'à CINQ (5) ans après l'expiration de l'Accord ou du dernier accord spécifique si l'échéance est plus tardive.	As Partes devem proteger todas as informações confidenciais geradas ou fornecidas sob este Acordo, a partir da data de assinatura até CINCO (5) anos após o termo do Acordo ou do último programa ou projeto em curso, se o prazo de vencimento for posterior.
La durée de confidentialité est étendue à VINGT (20) ans après expiration de l'Accord ou du plus tardif des accords spécifiques, si l'information communiquée n'est pas protégée par un titre de propriété industrielle.	O período de confidencialidade é alargado para VINTE (20) anos após a expiração do Acordo ou do mais tardio dos programas ou projetos, se a informação comunicada não estiver protegida por um título de propriedade industrial.

Première sous-clause - Aucune Partie ne peut divulguer les informations confidentielles sans autorisation préalable de la Partie propriétaire, sauf aux employés des Parties ou sous-traitants tenus par une obligation de confidentialité qui doit être strictement limitée aux Parties.	**Primeira Subcláusula** - Nenhuma das Partes poderá divulgar informações confidenciais sem autorização prévia da Parte proprietária, exceto para funcionários das Partes ou subcontratados vinculados a uma obrigação de confidencialidade que deverá ser estritamente limitada às Partes.
Deuxième sous-clause - La diffusion scientifique par le biais d'articles dans des congrès, revues et autres médias en rapport avec l'objet de l'Accord, et/ou des programmes ou projets, peut se faire avec l'accord écrit des parties. Ces publications et communications doivent mentionner la contribution de chaque Partie.	**Segunda subcláusula** - A divulgação científica por meio de artigos em congressos, revistas e outros meios relacionados com o objeto do Acordo, e/ou programas ou projetos, pode ser feita com o consentimento escrito das Partes. Essas publicações e comunicações devem mencionar a contribuição de cada Parte.
ARTICLE VI - PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL	**ARTIGO VI - PROTEÇÃO DE DADOS PESSOAIS**
Les Parties déclarent avoir été informées et acceptent que la fourniture, la collecte ou tout autre traitement de données à caractère personnel soit réalisé exclusivement afin de répondre à des finalités se rapportant au cadre de l'Accord et limité à la durée de son exécution.	As Partes declaram que foram informadas e aceitam que o fornecimento, a coleta ou qualquer outro processamento de dados pessoais seja realizado exclusivamente para atender às finalidades relacionadas à estrutura do Acordo e limitado à duração de sua execução.
En ce qui concerne les traitements de données, chaque Partie doit se conformer au Règlement (UE) 2016/679 du parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. En ce sens FONDATION DE L'UNIVERSITÉ DE L'ÉTAT DE CEARÁ accepte d'appliquer le RGPD.	No que diz respeito ao processamento de dados, cada Parte deve cumprir o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas singulares no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados. Nesse sentido, a FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ concorda em aplicar o RGPD.
ARTICLE VII - VALIDITÉ ET DURÉE	**ARTIGO VII - VALIDADE E DURAÇÃO**
L'Accord a une durée de CINQ (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à savoir la date de signature de l'Accord par les Parties.	O Acordo terá uma duração de CINCO (5) anos a partir da data de sua entrada em vigor, ou seja, a data de assinatura do Acordo pelas Partes.
Toute modification du présent Accord interviendra également par voie d'avenant, signé par les parties.	O Acordo pode ser modificado por meio de emenda assinada pelas partes.
Première sous-clause – L'Accord peut être résilié de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre Partie d'une ou	**Primeira subcláusula** - O Acordo poderá ser automaticamente rescindido por qualquer das Partes em caso de descumprimento pela outra

plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. La demande ou la résiliation doit être formulée par écrit et au moins six (6) mois à l'avance, ne générant aucun droit à une indemnisation.	Parte de uma ou mais das obrigações contidas em suas diversas cláusulas. A solicitação de rescisão deverá ser feita por escrito e com antecedência mínima de 6 (seis) meses, sem dar direito a qualquer indenização.
Deuxième sous-clause - La résiliation ne peut pas affecter les programmes ou projets en cours, sauf s'ils ont été expressément résiliés par les Parties.	**Segunda subcláusula** - A rescisão não poderá afetar programas ou projetos cujo objeto se encontre em andamento, a não ser que tenham sido expressamente rescindidos pelas Partes.
ARTICLE VIII – COORDINATION	**ARTIGO VIII - COORDENAÇÃO**
Dans un délai maximum de trois (3) mois suivant la signature de l'Accord, chaque Partie désignera une personne responsable pour coordonner et examiner les activités qui seront menées dans le cadre de l'Accord.	Em um período máximo de três (3) meses após a assinatura do Acordo, cada Parte deverá nomear uma pessoa responsável pela coordenação e revisão das atividades a serem realizadas no âmbito do Acordo.
Ces coordinateurs sont chargés de trouver des solutions et de superviser les problèmes académiques et administratifs survenant pendant la durée du présent Accord.	Esses coordenadores são responsáveis por encontrar soluções e supervisionar os problemas acadêmicos e administrativos que surgirem durante a vigência deste Acordo.
ARTICLE IX – RESPONSABILITE ET ASSURANCE	**ARTIGO IX - RESPONSABILIDADE E SEGURO**
Dommage aux biens des Parties	Danos/perdas causados à propriedade das Partes
Les matériels et équipements mis par une partie à la disposition de l'autre ou financés par cette Partie dans le cadre d'un accord spécifique, resteront la propriété de celle-ci.	Os materiais e equipamentos colocados por uma Parte à disposição da outra Parte ou financiados por esta Parte no âmbito de um acordo específico permanecerão propriedade da outra Parte.
En conséquence, chaque Partie supportera la charge des dommages subis dans le cadre de l'exécution dudit Accord par les matériels, installations et outillages dont elle est propriétaire, y compris les matériels confiés à l'autre Partie et les matériels en essais, même si l'autre Partie est responsable du dommage sauf faute lourde ou intentionnelle de cette dernière.	Por conseguinte, cada Parte suportará os danos sofridos no âmbito da execução do referido Acordo pelos materiais, instalações e ferramentas de que seja proprietária, incluindo os materiais confiados à outra Parte e os materiais de ensaio, mesmo que a outra Parte seja responsável pelo dano, salvo falta grave ou intencional da outra Parte.
Personnel des Parties	Equipe das partes
Dans le cadre dudit Accord, si des agents de l'une des Parties, restant payés par leur employeur,	No âmbito do referido Acordo, se os agentes de uma das Partes, ainda pagos pelo seu

sont amenés à travailler dans les locaux de l'autre Partie, ils seront placés sous son autorité et devront se conformer au règlement intérieur de l'établissement d'accueil et aux instructions techniques concernant les matériels. Toutes les instructions nécessaires à ce sujet leur seront données au moment de leur affectation.	empregador, forem levados a trabalhar nas instalações da outra Parte, serão colocados sob a sua autoridade e terão de cumprir o regulamento interno do estabelecimento de acolhimento e as instruções técnicas relativas aos materiais. Todas as instruções necessárias sobre isso serão dadas a eles no momento da atribuição.
Néanmoins, chaque Partie continue d'assumer à l'égard du personnel qu'elle rémunère, toutes les obligations sociales et fiscales de l'employeur et d'exercer envers lui toutes les prérogatives administratives de gestion (notation, avancement, discipline, etc.). L'établissement d'accueil fournira toute indication utile à l'employeur.	No entanto, cada Parte continua a assumir, em relação ao pessoal que remunera, todas as obrigações sociais e fiscais do empregador e a exercer para com ele todas as prerrogativas administrativas de gestão (notação, progresso, disciplina, etc.). O estabelecimento de acolhimento fornecerá todas as indicações úteis ao empregador.
Les Parties assurent l'une et l'autre la couverture de leurs agents respectifs en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles sans préjudice d'éventuels recours contre les tiers responsables.	As Partes asseguram a cobertura dos respectivos agentes em matéria de acidentes de trabalho e doenças profissionais sem prejuízo de eventuais recursos contra terceiros responsáveis.
En outre, chaque partie atteste que ses agents (enseignants, enseignants-chercheurs, personnel administratif) se déplaçant dans leur pays de résidence et à l'étranger dans le cadre d'une mission assignée par leur établissement d'origine, bénéficient d'une couverture assistance et rapatriement.	Além disso, cada Parte certifica que seus agentes (professores, professores-pesquisadores, pessoal administrativo) que viajam em seu país de residência e no exterior como parte de uma missão designada por seu estabelecimento de origem se beneficiam de uma cobertura de assistência e repatriação.
Dommage aux tiers	Danos a terceiros
Chaque Partie supporte en ce qui la concerne toutes les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile qu'elle encourt en vertu du droit commun, en raison de tous dommages corporels et/ou matériels causés aux tiers à l'occasion des travaux effectués dans le cadre dudit Accord et/ou des accords spécifiques.	Cada Parte suportará, no que lhe diz respeito, todas as consequências pecuniárias da sua responsabilidade civil decorrentes do direito comum, em razão de quaisquer danos pessoais e/ou materiais causados a terceiros por ocasião de trabalhos realizados no âmbito do referido Acordo e/ou de acordos específicos.
Assurance	Seguros
Chaque Partie devra souscrire et maintenir en cours de validité les polices d'assurance nécessaires pour garantir les éventuels dommages aux biens ou aux personnes qui pourraient survenir dans le cadre de l'exécution dudit Accord, étant précisé que pour certains	Cada Parte deverá subscrever e manter válidas as apólices de seguro necessárias para garantir eventuais danos a bens ou pessoas que possam ocorrer no âmbito da execução do referido Acordo, precisando que, no caso de certas entidades públicas, a regra segundo a qual o

organismes publics, la règle selon laquelle l'Etat est son propre assureur peut s'appliquer.	Estado é a sua própria seguradora pode aplicar-se.
ARTICLE X – JURIDICTION	**ARTIGO X - JURISDIÇÃO**
En cas de différend relatif à la validité, l'interprétation, l'exécution ou la résiliation de l'Accord, les Parties s'obligent, préalablement à tout autre recours, à mettre en œuvre leurs meilleurs efforts afin de trouver une solution amiable, dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de notification du litige par l'une des Parties à l'autre. En cas de désaccord persistant et passé ce délai, l'affaire sera portée devant la juridiction compétente du lieu de résidence du défendeur. La loi applicable sera la loi du lieu où la juridiction est saisie (lex fori).	Em caso de litígio relativo à validade, interpretação, execução ou rescisão do Acordo, as Partes devem, antes de qualquer outro recurso, envidar os seus melhores esforços para encontrar uma solução amigável, no prazo de um (1) meses a contar da data de notificação do litígio por uma das Partes à outra. Em caso de desacordo persistente e decorrido esse prazo, o processo será levado ao tribunal competente do lugar de residência do requerido. A lei aplicável será a lei do local onde o tribunal é chamado a pronunciar-se (lex fori).
L'Accord est signé en DEUX (2) exemplaires de même contenu et ayant le même effet, avec un exemplaire pour chaque Partie.	O Acordo é assinado em DOIS (2) exemplares do mesmo conteúdo e com o mesmo efeito, com uma cópia para cada Parte.
Nice, 15 JUIN/2024	Fortaleza, ____/____/_____

Pour UniCA/Para UniCA
Université Côte d'Azur
Le Président/ O President
Monsieur le Professeur Jeanick BRISSWALTER

Pour FUNECE/ Para FUNECE
Fundação Universidade Estadual do Ceará
Le Président et le Recteur / O Presidente e Reitor
Hidelbrando dos Santos SOARES

Université Côte d'Azur
Le Président
Jeanick BRISSWALTER

UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR
27.07.2019

Prof. M.e. Hidelbrando dos Santos Soares
Presidente da Fundação Universidade
Estadual do Ceará-FUNECE

CONTACTS / CONTATOS

Université Côte d'Azur : **Website:** http://univ-cotedazur.fr/en

http://univ-cotedazur.fr/

	Responsable enseignant / Academic **Professor responsável / Acadêmico**	**Responsable administratif / Responsável administrativo**	**Signataire / Representante legal**
Prénom / Primeiro nome:	Fanny	Virginie	Jeanick
Nom / Sobrenome:	BUREL-VANDENBOS	ODDO	BRISSWALTER
Fonction / Função:	Vice-Dean for International Relations	Managing Director / Diretora administrativa	President / Presidente
Faculty / Faculdade:	Medicine		
Department / Departamento:	International Relations		
Laboratory / Laboratório:	Anatomie pathologique		
Adresse / Endereço:	Hôpital Pasteur 1 30 Voie Romaine 06000 NICE	Direction du Développement International et Europe DDIE Petit Valrose Avenue Joseph Vallot 06100 NICE FRANCE	Cabinet de la Présidence Grand Château 28, avenue Valrose B.P. 2135 06103 NICE CEDEX 2 FRANCE
Tel :	04.92.03.77.65	(+33) 489 15 12 98	
E-mail:	burel-vandenbos.f@chu-nice.fr	ddie.conventions@univ-cotedazur.fr	ddie.conventions@univ-cotedazur.fr

Fondation de l'Université de l'État de Ceará (Brésil) : **Website:** https://www.uece.br/

	Responsable enseignant / Academic **Professor responsável / Acadêmico**	**Responsable administratif / Responsável administrativo**	**Signataire / Representante legal**
Prénom / Primeiro nome:		Kadma Marques	Hidelbrando dos Santos
Nom / Sobrenome:		RODRIGUES	SOARES
Fonction / Position:		Coordenadora do Escritório de Cooperação Internacional / Coordinateur de l'Office de coopération internationale	Presidente / Reitor Président / Recteur
Faculty / Função:			
Department / Departamento:		Escritório de Cooperação Internacional / Office de coopération internationale	
Laboratory / Laboratório:			
Adresse / Endereço:		Av. Silas Munguba, nº 1700, Campus do Itaperi, Fortaleza/CE, Brasil. Cep 60714-903	Av. Silas Munguba, nº 1700, Campus do Itaperi, Fortaleza/CE, Brasil. Cep 60714-903
Tel :		+55 85 3101.9659	+55 85 3101.9886
E-mail:		ecint@uece.br	gabinete@uece.br